

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν τὰ ἔθνη κυκλόθεν ὅτι ᾠκοδομήθη τὸ θυσιαστήριον,
And it came to pass that heard the Gentiles round about that was rebuilt the altar,
καὶ ἐνεκαινίσθη τὸ ἅγιον ὡς τὸ πρότερον, καὶ ᾠργίσθησαν σφόδρα.
and dedicated the sanctuary as the before, and they were made angry exceedingly.

2 Καὶ ἐβουλεύσαντο τοῦ ἄρει τοῦ γένος Ἰακώβ τοὺς ὄντας ἐν μέσῳ αὐτῶν,
And and they counselled of the to destroy the descendants of Jacob the being in midst of them,
καὶ ἤρξαντο τοῦ θανατοῦν ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐξάριεν.
and began of the killing among the people and to destroy.

3 Καὶ ἐπολέμει Ἰούδας πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἡσαῦ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, τὴν Ἀκραβαττήνην,
And made war Judas against the children of Esau¹ in the Idumea, at the Akrabattene,
ὅτι περιεκάθητο τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς πληγὴν μεγάλην,
for they were lying in wait for the Israel, and he struck them a blow great,
καὶ συνέστειλεν αὐτοὺς, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῶν.
and humbled them, and he took the spoils of them.

4 Καὶ ἐμνήσθη τῆς κακίας υἱῶν Βαιάν, οἳ ἦσαν τῷ λαῷ εἰς παγίδα καὶ εἰς
And he was reminded of the evil of children of Baeon, which were to the people for a trap and for
σκάνδαλον ἐν τῷ ἐνεδρεύειν αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς.
a snare the to ambush them in the ways.

5 Καὶ συνεκλείσθησαν ὑπ' αὐτοῦ ἐν τοῖς πύργοις, καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτοὺς,
And he shut up of them in the towers, and encamped against them,
καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτοὺς, καὶ ἐνεπύρισε τοὺς πύργους αὐτῆς ἐν πυρὶ σὺν πᾶσι
and utterly destroyed them, and burned the towers of it by fire with all
τοῖς ἐνοῦσι.
the being in them.

6 Καὶ διεπέρασεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ εὔρε χειρα κραταιὰν καὶ λαὸν πολὺν,
And he crossed over upon the children of Ammon, and he found a band strong and people many,
καὶ Τιμόθεον ἡγούμενον αὐτῶν.
and Timothy leader of them.

7 Καὶ συνῆψε πρὸς αὐτοὺς πολέμους πολλοὺς, καὶ συνετριβήσαν πρὸ προσώπου
And he engaged with them in battles many, and they were shattered before face
αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.
of him, and he struck down them.

8 Καὶ προκατελάβετο τὴν Ἰαζήρ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, καὶ ἀνέστρεψεν εἰς
Also he captured before the Jazer and the villages of it, and turned into
τὴν Ἰουδαίαν.
Judea.

9 Καὶ ἐπισυνήχθησαν τὰ ἔθνη τὰ ἐν τῇ Γαδαὰ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοὺς ὄντας ἐπὶ
And gathered together the Gentiles the in the Gilead against the Israelites the being over
τοῖς ὁρίοις αὐτῶν τοῦ ἐξᾶραι αὐτούς· καὶ ἔφυγον εἰς Δάθημα τὸ ὀχύρωμα.
the frontiers of them of the to destroy them; and they fled into Dathema the stronghold.

1 See end note.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

10 Καὶ ἀπέστειλαν γράμματα πρὸς Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, λέγοντες,
And they sent letters unto Judas and the brothers of him, saying,
Ἐπισυνηγμένα ἐστὶν ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἔθνη τὰ κύκλω ἡμῶν τοῦ ἐξᾶραι ἡμᾶς.
Having been assembled is upon us the Gentiles the surrounding of us of the to destroy us.
11 Καὶ ἐτοιμάζονται ἐλθεῖν καὶ προκαταλαβέσθαι τὸ ὀχύρωμα εἰς ὃ κατεφύγομεν,
And to prepare to come and to capture the stronghold into which we fled,
καὶ Τιμόθεος ἡγεῖται τῆς δυνάμεως αὐτῶν.
and Timothy leads of the force of them.

12 Νῦν οὖν ἐλθὼν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν, ὅτι πέπτωκεν ἐξ ἡμῶν πλῆθος.
Now therefore having come let you rescue us out of hand of them, for have fallen out of us many.
13 Καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οἱ ὄντες ἐν τοῖς Τωβίου τεθανάτωνται,
And all the brothers of us the being in the Tob have been killed,
καὶ ἠχμαλωτίκασιν τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα καὶ τὴν ἀποσκευήν,
and taken captive the wives of them and the children and the possessions,
καὶ ἀπώλεσαν ἐκεῖ ὡσεὶ μίαν χιλιαρχίαν ἀνδρῶν.
and killed there about one thousand of men.

14 Ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ ἀνεγινώσκοντο, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι ἕτεροι παρεγένοντο ἐκ τῆς
Still the letter was being read, and behold messengers other arrived from of the
Γαλιλαίας διερρήχότες τὰ ἱμάτια, ἀπαγγέλλοντες κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, λέγοντες,
Galilee being torn the garments, reporting according to the words these, saying,
15 Ἐπισυνῆχθαι ἐπ' αὐτοὺς ἐκ Πτολεμαίδος καὶ Τύρου καὶ Σιδῶνος καὶ πάσης
Gathered together against us from Ptolemais and Tyre and Sidon and of all
Γαλιλαίας ἀλλοφύλων, τοῦ ἐξαναλῶσαι ἡμᾶς.
Galilee of Gentiles, of the to utterly destroy us.

16 Ὅς δὲ ἤκουσεν Ἰούδας καὶ ὁ λαὸς τοὺς λόγους τούτους, ἐπισυνήχθη ἐκκλησίᾳ
When and heard Judas and the people the words these, was called together an assembly
μεγάλη βουλευσασθαι τί ποιήσωσι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τοῖς οὖσιν ἐν θλίψει καὶ
great to counsel what they should do for the brethren of them, the being in distress and
πολεμουμένοις ὑπὲρ αὐτῶν.
being attacked by of them.

17 Καὶ εἶπεν Ἰούδας Σίμωνι τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας καὶ
And said Judas to Simon the brother of him, Let you gather to yourself men and
πορεύου καὶ ρῦσαι τοὺς ἀδελφοὺς σου τοὺς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· ἐγὼ δὲ καὶ Ἰωνάθαν
let you go and rescue the brethren of you the in the Galilee; I and also Jonathan
ὁ ἀδελφός μου πορευσόμεθα εἰς τὴν Γαλααδίτιν.
the brother of me we will go into the Gilead.

18 Καὶ κατέλιπεν Ἰώσηφον τὸν τοῦ Ζαχαρίου, καὶ Ἀζαρίαν, ἡγουμένους τοῦ λαοῦ,
And he left behind Joseph the of the Zechariah, and Azariah, leading of the people,
μετὰ τῶν ἐπιλοίπων τῆς δυνάμεως, ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ εἰς τήρησιν.
with of the remnant of the force, in the Judea for safe-keeping.

19 Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων, Πρόσστητε τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ συνάψητε
And he commanded them, saying, Let you take charge of the people of this, and not engage

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

πόλεμον πρὸς τὰ ἔθνη ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι ἡμᾶς.
in battle with the Gentiles until of the to return us.

20 Καὶ ἐμερίσθησαν Σίμωνι ἄνδρες τρισχίλιοι τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
And was distributed to Simon men three thousand of the to go into the Galilee,
Ἰούδα δὲ ἄνδρες ὀκτακισχίλιοι εἰς τὴν Γαλααδίτιν.
Judas but men eight thousand into the Gilead.

21 Καὶ ἐπορεύθη Σίμων εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ συνῆψε πολέμους πολλοὺς πρὸς
And went Simon into the Galilee, and engaged in battles many with
τὰ ἔθνη, καὶ συνετρίβη τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
the Gentiles, and were shattered the Gentiles from of before of him,

22 καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως τῆς πύλης Πτολεμαΐδος· καὶ ἔπεσον ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς
and they pursued them as far as of the gate of Polemais; and fell out of the Gentiles up to
τρισχιλίους ἄνδρας, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῶν.
three thousand men, and he took the spoils of them.

23 Καὶ παρέλαβε τοὺς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ ἐν Ἀρβάττοις σὺν ταῖς γυναῖξι καὶ τοῖς
And he took the in the Galilee and in Arbatta with the wives and the
τέκνοις, καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτοῖς, καὶ ἤγαγεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν μετ' εὐφροσύνης μεγάλης.
children, and all as much as was to them, and brought into the Judea with joy great.

24 Καὶ Ἰούδας ὁ Μακκαβαῖος καὶ Ἰωνάθαν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην,
And Judas the Maccabee and Jonathan the brother of him crossed over the Jordan,
καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
and they were travelling a journey of three days in the desert.

25 Καὶ συνήντησαν τοῖς Ναβαταίοις, καὶ ἀπήντησαν αὐτοῖς εἰρηνικῶς,
And they met the Nabateans, and they were coming to them peaceably,
καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς ἅπαντα τὰ συμβάντα τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν
and they explained in detail to them quite all the things having happened to the brethren of them
ἐν τῇ Γαλααδίτιδι.
in the Gilead.

26 Καὶ ὅτι πολλοὶ ἐξ αὐτῶν συνειλημμένοι εἰσὶν εἰς Βόσσορα, καὶ Βοσόρ, ἐν Ἀλέμοις,
And that many out of them having been shut up is in Bozrah, and Bosor, in Alema,
Χασφῶρ, Μακῆδ, καὶ Καρναῖν, πᾶσαι αἱ πόλεις αὗται ὄχυραὶ καὶ μεγάλαι·
Chaspho, Maked and Carnaim, all the cities these strong and great;

27 καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς πόλεσι τῆς Γαλααδίτιδος εἰσι συνειλημμένοι, καὶ εἰς αὔριον
and in the rest cities of the Gilead is shut up, and in tomorrow
τάσσονται παρεμβάλλειν ἐπὶ τὰ ὄχυρώματα, καὶ καταλαβέσθαι, καὶ ἐξᾶραι πάντας
marshal to encamp against the strongholds, and to take, and to destroy all
τούτους ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.
them in a day one.

28 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὁδὸν εἰς τὴν ἔρημον Βοσόρ
And turned Judas and the army of him by a way into the desert of Bozrah
ἄφνω· καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ ἀπέκτεινε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν στόματι ῥομφαίας,
of a sudden; and took the city and killed all males by edge of sword,
καὶ ἔλαβε πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν πυρί.
and took all the spoils of them, and burned it with fire.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

29 Καὶ ἀπῆρεν ἐκεῖθεν νυκτός, καὶ ἐπορεύετο ἕως ἐπὶ τὸ ὀχύρωμα.
And he was removing from there by night, and went until upon the stronghold.

30 Καὶ ἐγένετο ἑωθινῆ, ἤρασαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς,
And came morning, they raised up the eyes of them, and behold people many,
οὓς οὐκ ἦν ἀριθμὸς, αἴροντες κλίμακας καὶ μηχανὰς καταλαβέσθαι τὸ ὀχύρωμα,
of which not was a number, taking up ladders and contrivances to take the stronghold,
καὶ ἐπολέμουν αὐτούς.
and they were attacking them.

31 Καὶ εἶδεν Ἰούδας ὅτι ἤρκεται ὁ πόλεμος, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν σάλπιγξι καὶ φωνῆ μεγάλῃ.
And saw Judas that has begun the battle, and the cry of the city went up into the heaven with trumpets and noise great.

32 Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι τῆς δυνάμεως, Πολεμήσατε σήμερον ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν.
And he said to the men of the army, Let you fight this day for of the brethren of you.

33 Καὶ ἐξῆλθεν ἐν τρισὶν ἀρχαῖς ἐξόπισθεν αὐτῶν· καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι,
And he went forth in three bodies behind of them; and they sounded the trumpets,
καὶ ἐβόησαν ἐν προσευχῇ.
and cried aloud in prayer.

34 Καὶ ἐπέγνω ἡ παρεμβολὴ Τιμοθέου ὅτι Μακκαβαῖός ἐστι, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς ὀκτακισχιλίους ἀνδρας.
And observed the army of Timothy the Maccabeus it is, and fled from before of him, and he struck them a blow great, and fell out of them in that the day about eight thousand men.

35 Καὶ ἀπέκλινεν εἰς Μααφά, καὶ ἐπολέμησεν αὐτήν, καὶ προκατελάβετο αὐτήν,
And he turned off into Maapha, and fought with it, and took it,
καὶ ἀπέκτεινε πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῆς, καὶ ἐνέπηρσεν αὐτήν πυρί.
and killed every male of it, and took the spoils of it, and burned it with fire.

36 Ἐκεῖθεν ἀπῆρε, καὶ προκατελάβετο τὴν Χασφῶν, Μακέδ, Βοσόρ, καὶ τὰς λοιπὰς πόλεις τῆς Γαλααδίτιδος.
From there he took off, and took the Chaspho, Maked, Bosor, and the remaining cities of the Gilead.

37 Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα συνήγαγε Τιμόθεος παρεμβολὴν ἄλλην, καὶ παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον Ῥαφῶν ἐκ πέραν τοῦ χειμάρρου.
After and the words these gathered Timothy an army another, and encamped against before Raphon from opposite of the brook.

38 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰούδας κατασκοπεῦσαι τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἐπισυνηγμένα εἰσὶ πρὸς αὐτοὺς πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, δύνამις πολλὴ σφόδρα.
And sent Judas to spy out the encampment, and they reported to him, saying, Assembled is with them all the Gentiles the all around of us, mighty many exceedingly.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

39 Καὶ Ἄραβας μεμίσθωνται εἰς βοήθειαν αὐτοῖς, καὶ παρενέβαλον πέραν τοῦ
And Arabs have been hired to help them, and they encamped on far side of the
χειμάρρου ἔτοιμοι τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ εἰς πόλεμον·
brook prepared of the to come against you for war;
καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας εἰς συνάντησιν αὐτῶν.
and went Judas for a meeting of them.

40 Καὶ εἶπε Τιμόθεος τοῖς ἄρχουσι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, Ἐν τῷ ἐγγίζειν Ἰούδαν
And said Timothy to the officers of the army of him, By to the to approach Judas
καὶ τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν χειμάρρουν τοῦ ὕδατος, ἐὰν διαβῇ πρὸς ἡμᾶς
and the army of him upon the brook of the water, if he should cross unto us
πρότερος, οὐ δυνασόμεθα ὑποστῆναι αὐτόν, ὅτι δυνάμενος δυνήσεται πρὸς ἡμᾶς.
first, not will we be able to stand against him, for being strong being capable against us.

41 Ἐὰν δὲ δειλωθῇ, καὶ παρεμβάλῃ πέραν τοῦ ποταμοῦ, διαπεράσομεν πρὸς αὐτόν,
If but he should be timid, and cam on the far side of the river, we shall cross over unto him,
καὶ δυνασόμεθα πρὸς αὐτόν.
and we will prevail against him.

42 Ὡς δὲ ἤγγισεν Ἰούδας ἐπὶ τὸν χειμάρρουν τοῦ ὕδατος, ἔστησε τοὺς γραμματεῖς
As and came near Judas upon the brook of the water, he stationed the scribes
τοῦ λαοῦ ἐπὶ τοῦ χειμάρρου, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων, Μὴ ἀφήτε πάντα
of the people by of the brook, and gave command to them, saying, Not may you permit any
ἄνθρωπον παρεμβαλεῖν, ἀλλ' ἐρχέσθωσαν πάντες εἰς τὸν πόλεμον.
man to encamp, but let come all into the battle.

43 Καὶ διεπέρασεν ἐπ' αὐτούς πρότερος, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὀπισθεν αὐτοῦ·
And he went over upon them first, and all the people after of him;
καὶ συνετρίβησαν πρὸ προσώπου αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἔρριψαν τὰ ὅπλα
and were shattered before face of him all the Gentiles, and they threw away the armour
αὐτῶν, καὶ ἔφυγον εἰς τὸ τέμενος ἐν Καρναΐν.
of them, and fled into the temple in Carnaim.

44 Καὶ προκατελάβοντο τὴν πόλιν, καὶ τὸ τέμενος ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ σὺν πᾶσι
And they took the city, and the temple they burned by fire with all
τοῖς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐτροπώθη ἡ Καρναΐν, καὶ οὐκ ἐδύναντο ἔτι ὑποστῆναι κατὰ
the in it; and was defeated the Carnaim, and not was it able still to stand before
πρόσωπον Ἰούδα.
face of Judas.

45 Καὶ συνήγαγεν Ἰούδας πάντα Ἰσραήλ τοὺς ἐν τῇ Γαλααδίτιδι ἀπὸ μικροῦ ἕως
And gathered together Judas all Israelites the in the Gilead from small unto
μεγάλου, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ τὴν ἀποσκευὴν,
great, and the wives of them, and the children of them, and the goods,
παραμβολὴν μεγάλην σφόδρα, ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰούδα.
a company great exceedingly, to go into land of Judah.

46 Καὶ ἦλθον ἕως Ἐφρών· καὶ αὕτη ἡ πόλις μεγάλη ἐπὶ τῆς εἰσόδου ὄχυρὰ σφόδρα·
And they went as far as Ephron; and it the city great upon of the entrance strong exceedingly;
οὐκ ἦν ἐκκλῖναι ἀπ' αὐτῆς δεξιὰν ἢ ἀριστεράν, ἀλλ' ἦ διὰ μέσου αὐτῆς πορεύεσθαι.
not was to avoid from of it right or left, but that through midst of it to pass.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

47 Καὶ ἀπέκλεισαν αὐτοὺς οἱ ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐνέφραξαν τὰς πύλας λίθοις.

And shut off from them the out of the city, and blocked up the gates with stones.

48 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς Ἰούδας λόγοις εἰρητικοῖς, λέγων, Διελευσόμεθα

And sent unto them Judas words peaceable, saying, We will pass through of the land of you of the to go into the land of us, and not one will do evil to you, πλὴν τοῖς ποσὶ παρελευσόμεθα· καὶ οὐκ ἠβούλοντο ἀνοῖξαι αὐτῷ. except to the all will walk through; and not were they willing to open to him.

49 Καὶ ἐπέταξεν Ἰούδας κηρῦξαι ἐν τῇ παρεμβολῇ, τοῦ παρεμβαλεῖν

And commanded to be made Judas a proclamation in the army, of the to encamp ἕκαστον ἐν ᾧ ἐστὶ τόπος. each one in which he is place.

50 Καὶ παρενέβαλον οἱ ἄνδρες τῆς δυνάμεως, καὶ ἐπολέμησαν τὴν πόλιν ὅλην

And camped the men of the force, and they fought against the city all τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ παρεδόθη ἡ πόλις ἐν χερσὶν αὐτοῦ. the day that and all the night, and was handed over the city in hands of him.

51 Καὶ ἀπώλεσε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἐξερρίζωσεν αὐτήν,

And he killed every male by edge of sword, and razed it, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῆς, καὶ διῆλθε διὰ τῆς πόλεως ἐπάνω τῶν ἀπεκταμμένων. and took the spoils of it, and passed through the city over of the dead.

52 Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς τὸ πεδῖον τὸ μέγα κατὰ πρόσωπον Βαιθσάν.

And they crossed over the Jordan into the plain the great before Beth-shan.

53 Καὶ ἦν Ἰούδας ἐπισυνάγων τοὺς ἐσχατίζοντας, καὶ παρακαλῶν τὸν λαὸν κατὰ

And was Judas gathering together the stragglers, and exhorting the people throughout πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἕως οὗ ἦλθον εἰς γῆν Ἰούδα. all the way, until which they came into land of Judah.

54 Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος Σιών ἐν εὐφροσύνῃ καὶ χαρᾷ· καὶ προσήγαγον

And they went up into the Mount Zion in joy and gladness; and offered ὀλοκαυτώματα, ὅτι οὐκ ἔπεσεν ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι ἐν εἰρήνῃ. whole burnt offerings, for not fell from of them not one until of the to return in peace.

55 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις, αἷς ἦν Ἰούδας καὶ Ἰωνάθαν ἐν τῇ Γαλαὰδ, καὶ Σίμων ὁ ἀδελφὸς

And in the days, that was Judas and Jonathan in the Gilead, and Simon the brother αὐτοῦ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ κατὰ πρόσωπον Πτολεμαΐδος, of him in the Galilee before Ptolemais,

56 ἤκουσεν Ἰωσήφ ὁ τοῦ Ζαχαρίου, καὶ Ἀζαρίας, ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, τῶν

heard Joseph he of the Zecharia, and Azariah, commanders of the force, of the ἀνδραγαθῶν καὶ τοῦ πολέμου, οἷα ἐποίησαν, manly acts and of the warlike deeds, which they did,

57 καὶ εἶπε, Ποιήσωμεν καὶ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὄνομα, καὶ πορευθῶμεν πολεμῆσαι πρὸς

and said, We should make also as they ourselves a name, and we should go to make war with τὰ ἔθνη τὰ κύκλω ἡμῶν. the Gentiles the around of us,

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

58 Καὶ παρήγγειλαν τοῖς ἀπὸ τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν
And they gave orders to the before of the force of the with of them, and they went
ἐπὶ Ἰάμνεια.
upon Jamnia.

59 Καὶ ἐξῆλθε Γοργίας ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς συνάντησιν αὐτοῖς εἰς
And came out Gorgias from of the city, and the men of him for a meeting with them for
πόλεμον.
battle.

60 Καὶ ἐτροπώθη Ἰώσηφος καὶ Ἀζαρίας, καὶ ἐδιώχθησαν ἕως τῶν ὁρίων τῆς
And were routed Joseph and Azariah, and they were pursued as far as of the borders of the
Ἰουδαίας, καὶ ἔπεσον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τοῦ λαοῦ τοῦ Ἰσραὴλ εἰς δισχιλίους ἄνδρας.
Judea, and fell in the day that from of the people of the Israel about two thousand men.

61 Καὶ ἐγενήθη τροπὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἤκουσαν Ἰούδα καὶ τῶν
And was a rout great among the people of Israel, because not they listened to Judas and the
ἀδελφῶν αὐτοῦ, οἰόμενοι ἀνδραγαθῆσαι.
brothers of him, imagining manly acts.

62 Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἦσαν ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων, οἷς ἐδόθη σωτηρία
These but not were from of the seed of the men those, whom were given deliverance
Ἰσραὴλ διὰ χειρὸς αὐτῶν.
of Israel through hand of them.

63 Καὶ ὁ ἀνὴρ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐδοξάσθησαν σφόδρα ἐναντίον παντὸς
And the man Judas and the brothers of him were honoured greatly before all
Ἰσραὴλ, καὶ τῶν ἐθνῶν πάντων, οὓς ἠκούετο τὸ ὄνομα αὐτῶν.
Israel, and of the Gentiles of all, wherever was heard the name of them.

64 Καὶ ἐπισυνήγοντο πρὸς αὐτοὺς εὐφημοῦντες.
And they gathered together unto them praising.

65 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπολέμουν τοὺς υἱοὺς Ἡσαῦ ἐν τῇ
And went forth Judas and the brothers of him, and made war against the children of Esau in the
γῆ πρὸς Νότον, καὶ ἐπάταξε τὴν Χεβρών καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, καὶ καθεῖλε
land unto South, and he struck the Hebron and the villages of it, and took down
τὸ ὀχύρωμα αὐτῆς, καὶ τοὺς πύργους αὐτῆς ἐνέπρησε κυκλόθεν.
the strongholds of it, and the towers of it burned down round about.

66 Καὶ ἀπῆρε τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν ἄλλοφύλων. καὶ διεπορεύετο τὴν Σαμάρειαν.
And he removed from of the to go into land of Philistines, and passed through the Samaria.

67 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔπεσον ἱερεῖς ἐν πολέμῳ βουλόμενοι ἀνδραγαθῆσαι,
In the day that fell priests in battle wishing a manly act,
ἐν τῷ αὐτοῦ ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον ἀβουλεύτως.
by to the them to go out into battle unwisely.

68 Καὶ ἐξέκλινεν Ἰούδας εἰς Ἄζωτον γῆν ἄλλοφύλων, καὶ καθεῖλε τοὺς βωμοὺς
And turned aside Judas into Azotus land of Philistines, and pulled down the altars

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

αὐτῶν, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατέκαυσε πυρὶ, καὶ ἐσκύλευσε τὰ σκῦλα
of them, and the carving of the gods of them burned down by fire, and he plundered the spoils
τῶν πόλεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν Ἰούδα.
of the cities, and returned into the land of Judah.

Esau Hairy - Rebekah's first-born twin son ([Gen 25:25](#)). The name of Edom - "red" - was also given to him from his conduct in connection with the red lentil "pottage" for which he sold his birthright ([Gen 25:30](#), [Gen 25:31](#)). The circumstances connected with his birth foreshadowed the enmity which afterwards subsisted between the twin brothers and the nations they founded ([Gen 25:22](#), [Gen 25:23](#), [Gen 25:26](#)). In process of time Jacob, following his natural bent, became a shepherd; while Esau, a "son of the desert," devoted himself to the perilous and toilsome life of a huntsman. On a certain occasion, on returning from the chase, urged by the cravings of hunger, Esau sold his birthright to his brother, Jacob, who thereby obtained the covenant blessing ([Gen 27:28](#), [Gen 27:29](#), [Gen 27:36](#); [Heb 12:16](#), [Heb 12:17](#)). He afterwards tried to regain what he had so recklessly parted with, but was defeated in his attempts through the stealth of his brother ([Gen 27:4](#), [Gen 27:34](#), [Gen 27:38](#)). At the age of forty years, to the great grief of his parents, he married ([Gen 26:34](#), [Gen 26:35](#)) two Canaanitish maidens, Judith, the daughter of Beeri, and Bashemath, the daughter of Elon. When Jacob was sent away to Padan-aram, Esau tried to conciliate his parents ([Gen 28:8](#), [Gen 28:9](#)) by marrying his cousin Mahalath, the daughter of Ishmael. This led him to cast in his lot with the Ishmaelite tribes; and driving the Horites out of Mount Seir, he settled in that region. After some thirty years' sojourn in Padan-aram Jacob returned to Canaan, and was reconciled to Esau, who went forth to meet him ([Gen 33:4](#)). Twenty years after this, Isaac their father died, when the two brothers met, probably for the last time, beside his grave ([Gen 35:29](#)). Esau now permanently left Canaan, and established himself as a powerful and wealthy chief in the land of Edom (q.v.). Long after this, when the descendants of Jacob came out of Egypt, the Edomites remembered the old quarrel between the brothers, and with fierce hatred they warred against Israel.